

**COURSE DATA****DATA SUBJECT****Code:** 40709**Name:** Analysis of literary and audiovisual texts (english)**Cycle:** Master's Degree**ECTS Credits:** 4**Academic year:** 2025-26**STUDY (S)**

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Analysis of literary and audiovisual texts (english)	ELECTIVES

COORDINATION

TERUEL POZAS MIGUEL

TRONCH PEREZ JESUS

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

SUMMARY

Recorrido por las principales tipologías de textos literarios y audiovisuales en lengua inglesa con el propósito de reconocer sus estrategias retóricas básicas, identificar y predecir los problemas de su traducción, y adquirir la competencia para solventarlos.

arlos.

PREVIOUS KNOWLEDGE**RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Not applicable



COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1.1 Introduction: basic strategies.



1. Literary translation

- 1.1 Introduction: basic strategies.1.2 Prose translation.
- 1.3 Poetry and theatre.
- 1.4 Translating theatre.

2. Audiovisual translation

- 2.1 The parts of the audiovisual text: external factors and meaning codes.
- 2.2 Audiovisual translation specific problems.
- 2.3 The specificity of translating a musical text.
- 2.4 Practising analysing an audiovisual fragment looking towards dubbing and subtitling.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	10,00
Laboratory	18,00
Total hours	28,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	60,00
Independent study and work	4,00
Preparation of lessons	8,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	72,00

TEACHING METHODOLOGY

Master classes

Working groups and cooperative tasks

Seminars

The course proposes a doble structure: during classes there will be offered text models that were already translated in order to describe and analyse them; the autonomous work will consist in developing those



strategies in the projects described below

EVALUATION

Assessment breakdown for the first and second calls:

Literary translation

- assignments submitted for each session (30%).
- active participation (20%).

Audiovisual translation

- Final test: a commentary of an audiovisual text with a view to its dubbing and subtitling (50%).

Marks achieved in each assessment activity will be carried over to the second call

Intellectual honesty is vital in academic communities and for the fair assessment of student work. All work submitted in this course must be original. Work involving fraudulent collaboration or composition with the aid of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted, unless its use is part of the course content and is authorised by the teaching staff.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

Both the exam and the practical exercises will require correct spelling and grammar. Each spelling, typographical or expression error will result in a reduction in the mark obtained, which may lead to a fail.

REFERENCES

- Agost, R.; F. Chaume (Eds.) *La traducción en los medios audiovisuales* Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 2001.
- Chaume, F. *Cine y traducción* Madrid: Cátedra, 2004.
- Chaume, F. *Doblatge i subtitulació per a la TV* Vic: Eumo, 2003.
- Conejero, M. A. *Rhetoric, Theatre, and Translation* Valencia: Instituto Shakespeare, 1980-92.
- Espasa, E. *La traducció a dalt de l'escenari* Vic: Eumo, 2001.
- Ezpeleta Piorno, P. *Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare* Madrid: Cátedra, 2007.
- Lefevere, A. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario* Ma C. África; R. Álvarez (Trs.) Salamanca: Colegio de España, Biblioteca de Traducción, 1997 (Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame Londres: Routledge, 1992).
- Marco Borillo, J. (Ed.) *La traducció literària* Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 1995.
- Marco Borillo, J. *El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària* Vic: Eumo, 2002.
- Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation* Oxford Univ. Press, 1975.
- Venuti, L. (Ed.) *The Translation Studies Reader* Londres: Routledge, 2004.
- Benjamin, W. "The Task of the Translator" en H. Arendt (Ed.) *Illuminations* Londres: Fontana, 1992 (1923).
- Carmona, R. *Cómo se comenta un texto fílmico* Madrid: Cátedra, 1991.
- Conejero, Manuel Ángel. "Traducir Shakespeare: Una aproximación a la traducción teatral." *Shakespeare en España*. Ed. José Manuel González. Zaragoza: Pórtico; Universitat d'Alacant, 1993.
- Conejero, Manuel Ángel, Vicent Montalt, Jesús Tronch. "Traduir Shakespeare al català: un esforç retòric i teatral." *Actes del Primer Congrés Internacional sobre Traducció*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. 899-906.



- Duro, Miguel,(ed.) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001.
- Hatim, B.; I. Mason The Translator as Communicator Londres: Routledge, 1997.
- Montalt i Resurrecció, V. De la font a la partitura teatral: inscriure l'oralitat en Shakespeare Univ. Valencia, 1996.
- Nord, C. Text Analysis in Translation.Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis. 1991. Amsterdam & New York: Rodopi, 2005.
- Teruel Pozas, M. "Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability" en J. Dodds; L. Avirovic (Eds.) La traduzione Atti del Convegno "La traduzione in scena" (Trieste, 17-19 novembre 1993) Ministero per i beni culturali e ambientali, 211-222, 1995.
- Teruel Pozas, M. "Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound" en Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 1(2): 847-865, Univ. Valencia, 1995.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció "Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes" en R. Beltrán, P. Ribes, J. Sanchis (Eds.) La recepción de los clásicos. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 10: 293-314, Univ. Valencia, 2005.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció; Pilar Ezpeleta Piorno "Traducir a Shakespeare: la palabra del actor" en Trans: Revista de Traductología. Dossier: De la traducción teatral. 13: 43-55, Univ. Málaga, 2009.
- Toury, G. Descriptive Translation Studies and Beyond Amsterdam: John Benjamins, 1995.